



# **BEM-VINDO A MoosseeDorf**

## **FOLHA INFORMATIVA PARA OS HABITANTES VINDOS DO ESTRANGEIRO**

ADMINISTRACAO DA COMUNA DE MOOSSEEDORF  
2011

## Índice do conteúdo

1. Mapa local
2. Deutsch / ajuda para tradução
3. Endereços Úteis
  - Urgências
  - Autoridades
  - Médicos
  - Dentistas
  - Instituições sociais
  - Diversos
4. Seguros
  - AHV (Idade-deixar seguro-invalidade)
  - Doença e Acidente
  - Seguro de desemprego
  - De casa e de responsabilidade privada
5. Habitação
  - Procurar casa
  - Ruído
  - Problemas com o arrendador e vizinhos
6. Saúde
  - Médicos
  - Farmácias
  - Hospitais
  - Spitex
  - Conselhos aos Pais
  - Maternidade de Bern
  - Lantana
7. Crianças e jovens
  - Escolas e creches
  - Acompanhamento de crianças
  - Consultórios
8. Tempos livres/Cultura
  - Praia de Moossee
  - Escola de Música de Moossee
  - JUKA -local de encontro para jovens
  - Local de encontro intercultural para Mulheres- KARIBU
  - Café Maxi Bébé
  - Biblioteca Urtenen-Schönbühl
  - Associações
9. Eliminação do lixo



## **2. Alemão/ajuda para tradução**

Na Suíça, a língua escrita e a língua falada são completamente diferentes. Há uma grande variedade de dialetos contrariamente à língua escrita. Em Moosseedorf, o dialeto chama-se “Alemão de Berna” (Berndeutsch). Tanto para Alemão como para o Alemão de Berna tem a sua disposição cursos diferentes cursos.

O centro de informações para estrangeiros **isa** oferece-lhe informações por telefone ou pessoalmente na sua língua.

**isa** Também organiza

**Cursos de alemão para adultos**

**Cursos de alemão para pais e crianças „Aprendo alemão com o/a meu/minha filho/a“**

Questões ao centro de informações para estrangeiros **isa**

Bollwerk 39, 3011 Bern

031 310 12 70

[www.isabern.ch](http://www.isabern.ch)

Aberto: Segunda a sexta-feira 09.30 – 12.30 (exceto manhã), 14.00 – 16.00 (exceto Sexta à tarde)

### 3. Endereços importantes

#### 3.1 Urgencias

<b>Policia</b>	<b>117</b>
<b>Bombeiros</b>	<b>118</b>
<b>Ambulancia</b>	<b>144</b>
<b>Médico de Urgencias</b>	<b>0900 57 67 47</b>
<b>Rega</b>	<b>1414</b>
<b>Intoxicacoes</b>	<b>145</b>

#### 3.2 Autoridades

Administracao local Contrôle des Habitantes Objectos perdidos, Impostos, AHV-Filial, Construção	Schulhausstrasse 1 www.moosseedorf.ch	031 850 13 13
--	--	---------------

Policia	Zentrumsplatz 9 3322 Urtenen-Schönbühl	031 368 72 01
---------	---	---------------

Registro civil	Zivilstandskreis Bern-Mittelland Laupenstrasse 18a 3008 Bern	031 635 42 00
----------------	--	---------------

Operações-Oficio de Falência	Dienststelle Mittelland Poststrasse 25 3072 Ostermundigen	031 635 92 00
------------------------------	---	---------------

Correios	Kirchgasse 5	031 859 01 04
----------	--------------	---------------

#### 3.3 Médicos

Dra Liselotte Hochuli	Moosbühlstrasse 2	031 852 00 10
-----------------------	-------------------	---------------

Dr. Jakob Knuchel	Badweg 7	031 859 22 85
-------------------	----------	---------------

Dr. H. Mauron	Moosbühlstrasse 33	031 859 33 85
---------------	--------------------	---------------

#### 3.4 Dentista

Dr. Wilhelm Schär	Schulhausstrasse 13	031 859 46 46
-------------------	---------------------	---------------

#### 3.5 Instituições Sociais

Serviços Sociais	Fellenbergstrasse 9 3053 Münchenbuchsee	031 868 38 38
------------------	--	---------------

Asilo Weiermatt	Moosgasse 15 3053 Münchenbuchsee	031 868 30 60
-----------------	-------------------------------------	---------------

Betax, Serviço de Transporte para Invalidos e Idosos		031 990 30 90
Spitex	Kirchgasse 9	031 850 20 80
Secretariado Escolar	Schulhaus Staffel 1 Schulhausstrasse 23	031 850 10 70
Secretariado para a Juventude	Moosstrasse 4	031 859 36 76
Conselhos aos pais,serviço comunal	Effingerstr. 12 3011 Bern	031 633 41 41
Orientação Profissional	Bremgartenstrasse 37 3007 Bern	031 633 80 00
centro de informação sobre a toxicomania	Eigerstrasse 80 3000 Bern	031 378 22 22
Conselhos aos Pais	Bernstrasse 28 A 3303 Jegenstorf	031 762 06 70
Jardim Infantil Moskito	Längenbühlstrasse 14	031 859 57 36
Grupo de Jogos para crianças	Christine Seemann Sandstrasse 12	031 859 95 80
	Doris Gygax Moosbühlstrasse 39	031 859 65 71

### **3.6 Diversos**

Agência Funeraria	Ruth Egli Sandstrasse 3	031 859 66 18
Igrejas	Igreja reformada Moosseedorf	031 859 79 35
	Igreja Catolica-Romana Zollikofen	031 910 44 09
	Centro Islamico de Berna Lindenrain 2A, 3012 Bern	031 302 62 91
	Templo Murugen Bahnstrasse 21, 3008 Bern	031 381 45 22

## **4. Seguros**

### **4.1 AHV ( Seguro de Velhice-Herança e Invalidez )**

Todas as pessoas que habitem e trabalhem na Suíça têm que contrair este seguro e pagar a contribuição AHV. Esta contribuição será retirada directamente do salário, se a pessoa é salarizada. Os trabalhadores independentes são responsáveis por essa contribuição. Para mais informações contacte o seu local de trabalho ou a filial AHV em Moosseedorf 031 850 13 13

### **4.2 Seguro de acidente e de doença**

Na Suíça é obrigatório contrair este seguro. Cada membro da família tem que estar assegurado individualmente. Informe-se junto do seu Patroão como é que você está assegurado em caso de doença ou acidente.

### **4.3 Fundo de desemprego**

As pessoas salarizadas descontam directamente para o fundo de desemprego (ALV). Se for despedido ou estiver sem emprego anuncie-se à administração da Comuna. Para se anunciar precisa: Bilhete de Identidade de estrangeiro e Bilhete AHV. AS agências de conselho e controle do seguro de desemprego, contactarão subsequentemente o Centro Regional do Emprego (RAV) em Zollikofen.

### **Administração Comunal**

031 850 13 13

### **4.4 Seguro de casa e seguro Pessoal**

Se alugar uma habitação é obrigado a contrair o seguro de casa. Esse seguro cobre os acidentes devidos ao incêndio, inundação, tempestade e parcialmente contra o roubo. Este seguro é obrigatório.

O seguro pessoal cobre os danos provocados involuntariamente a outras pessoas. Este seguro não é obrigatório mas frequentemente útil.

Estes seguros podem ser contractados com a maior parte das agências de seguros.

## 5. Habitar

### 5.1 à procura de casa

E difícil encontrar casas baratas. Aconselhamo-lo a consultar os anuncios de alojamento nos buletins locais, como o Fraubrunner e o Grauholz-Post.

### 5.2 Ruído

Ha muitas maneiras de criar conflitos entre os vizinhos. Tente respeitar as regras seguintes:

- Trabalhos barulhentos (martelar, trabalhar com maquinas) so é autorizado de segunda a sabado das 07.00-12.00 horas e das 13.00-20.00 horas
- das 12.00 - 13.00 horas pede-se silêncio
- Evite fazer barulho com o seu carro. nao deixe o motor ligado sem necessidade, Nao buzine sem razao, feche as portas ,da garagem ou do carro, sem as bater.
- Respeite o silêncio a partir das 22 horas. A partir desta hora todo o barulho desnecessario deve ser evitado: radios, televisoes, cd-players devem tocar baixo. Ascrianças, os jovens, assim como os adultos, devem divertir-se sem incomodar os outros..
- Evite a musica alta ao ar livre, com as janelas abertas, no patio assim como o barulho nas escadas.
- Informe os seus vizinhos se toca um instrumento musical ou se faz uma festa em casa com a sua familia ou os seus amigos.
- Respeite o repouso dominical.
- Respeite o regulamento da casa onde habita!

### 5.3 Probleme mit Vermietern und Nachbarn

Se tiver problemas com o arrendador ou com os vizinhos ,ou questoes sobre a casa que aluga contacte:

Schlichtungsbehörde  
Bern-Mittelland

Effingerstrasse 23  
3008 Bern

031 635 47 50

## **6. Saude**

### **6.1 Médicos**

Em Moosseedorf temos três Médicos e um Dentista. Podem consultar os respectivos endereços e números de telefone na lista dos “endereços importantes”. Na Suíça, a maior parte dos consultórios médicos estão fechados às quintas-feiras à tarde, fim-de-tarde e noites, assim como, sábados e domingos.

Em caso de urgência telefone ao seguinte número:

**Urgências médicas**

0900 57 67 47

### **6.2 Farmácias**

As farmácias encontram-se na Shoppyländ, em Urtenen-Schönbühl, em Zollikofen e em Münchenbuchsee. A farmácia mais central é a da estação de Berna. „Bahnhof Apotheke Bern“

Im Hauptbahnhof, 2 andar

031 329 25 25

A farmácia da estação está aberta diariamente das 6.30 – 22.00 horas

### **6.3 Hospitais**

Inselspital Berna

031 632 21 11

Hospital das Crianças de Berna

031 632 21 11

Tiefenauspital Berna

031 308 81 11

Policlinica Psiquiatrica do Inselspital

031 632 21 11

### **6.4 Spitex**

Spitex é uma instituição de assistência aos enfermos. Spitex ocupa-se de todas as questões sobre saúde, cuidados e auxílio aos doentes após uma doença ou um acidente.

Horário do escritório:

De segunda a sexta-feira, 08.00 – 12.00 horas, 14.00 – 17.00 horas 031 850 20 85

### **6.5 Conselhos aos Pais**

Aconselha-o sobre os cuidados e a alimentação adequados a recém-nascidos e crianças.

Consulta telefónica: de segunda a sexta-feira das 8.00 – 9.30 horas 031 762 06 70

AS consultas têm lugar na Paróquia de Moosseedorf nas 2. e 4. segundas-feiras do mês das 14.00 – 16.00 horas

Die Beratung ist gratis.

### **6.6 Casa das Mulheres**

Abrigo às mulheres maltratadas e aos filhos.

031 332 55 33

### **6.7 Lantana**

Apoio a mulheres e crianças abusadas ou violadas.

031 313 14 00

## **7. Crianças e Jovens**

### **7.1 Escolas e Jardins de Infancia**

#### **Informações Gerais**

Entre os 7 e os 15 anos, a escola é obrigatória. O ensino é gratuito e o material escolar também, durante a escolaridade obrigatória. A escola pública é de configuração neutra. Die öffentliche Schule ist konfessionell neutral. Rapazes e raparigas frequentam a mesma classe.

#### **Entrada na Escola**

Crianças que completam seis anos antes do 1. Maio, são aptas a começar o primeiro ano escolar. A escola começa no mês de Agosto a seguir às férias de verão. O período escolar dura 9 anos..

As crianças que chegam do estrangeiro com 15 anos completados, e, com as provas de que cumpriram o ensino obrigatório, não mais serão obrigadas a cumpri-lo.

#### **Inscrição**

**São os Pais quem tem que fazer a inscrição dos seus filhos no secretariado.**

Secretariado, Schulhaus Staffel I, Schulhausstrasse 23 031 850 10 70  
Horas de abertura: Quarta e Quinta-Feira 8.30 às 11.30 horas

#### **Frequência**

Os Pais são responsáveis pela assiduidade e pontualidade dos seus filhos..

Os pais serão punidos por não enviarem os filhos à escola.

Em caso de doença ou visita médica, os pais têm que informar os professores.

A criança tem direito, durante o ano escolar, a 5 meios dias de folga, utilizados com entender. Esses 5 meios dias não podem ser tomados nem antes nem depois das férias. Os professores têm que ser previamente informados.

#### **Apoio aos pais**

Para informações sobre a escola, horário escolar ou dificuldades específicas, deve dirigir-se ao professor da classe do seu filho. Não encontrando aí a solução do problema, serão então contactados o Director da Escola ou a Comissão Escolar.

As informações importantes sobre a escola, serão, periodicamente, publicadas no Jornal de Anúncios Fraubrunnen, no „am moossee“ no „Staffelpost“ (jornal escolar).

#### **Jardins Infantis**

No cantão de Berna é obrigatório frequentar o jardim infantil. Em Moosseedorf as crianças de 5 e 6 anos podem frequentar o jardim infantil. Devem para isso anunciar-se ao secretariado escolar. Depois de anunciadas, a frequência é obrigatória.

Aconselhamos a frequência do jardim infantil. Através do jogo, aprendem a relacionar-se com os outros, a língua e as importantes regras da escola. Favorece também o

desenvolvimento intelectual e emocional da criança. Aumenta consideravelmente a capacidade de integração da criança.

Para informações mais detalhadas dirija-se, por favor, ao secretariado escolar.

### **Numeros de telefone importantes das Escolas e dos Jardins infantis**

Secretariado escolar	031 852 02 61
Edifício escolar II	031 859 08 59
Edifício escolar III	031 859 15 89
Jardim-infantil do antigo edifício escolar	031 859 25 48
Jardim-infantil Längenbühlstrasse	031 859 29 45
Jardim-infantil Eichenstrasse	031 859 34 60

Pode pedir à administração comunal a lista actual dos membros da comissão escolar e dos Pais que a representam.

## **7.2 Acompanhamento da criança**

### **Infantário**

No KITA Moskito aceitam os bebés a partir de seis meses e, até à idade escolar. O infantário KITA Moskito oferece cuidados diversos. O preço será calculado a partir do salário dos pais.

Längenbühlstrasse 14, 3302 Moosseedorf 031 859 57 36

### **Grupo de Jogo**

A associação de Pais de Moosseedorf criou, para crianças a partir de 3 anos, um grupo de jogo. A admissão é feita semestralmente. Contactar o endereço:

Snhra Christine Seemann, Sandstrasse 12 031 859 95 80

### **Escola de Dia**

Na escola de Moosseedorf há uma escola de dia. Lá as crianças podem almoçar, sob a observação de pessoas responsáveis e, podem também fazer os deveres. A escola de dia é gerida por uma pessoa com formação pedagógica. O preço será calculado a partir do salário dos pais. Para informações mais detalhadas contacte:

Escola de Dia 031 850 10 77

## **7.3 Consultórios**

O secretariado para a Juventude promove, apoia e aconselha as crianças, os jovens e os seus responsáveis. Oferece consulta, informações e animação no espaço de lazer. O secretariado da Juventude coopera com a Escola e com a Igreja e dirige projectos de prevenção. Em certas situações ajudam a procurar um lugar de aprendizagem ou um trabalho.

O secretariado da juventude pertence ao trabalho regional da Criança e do Jovem das Comunas Moosseedorf, Urtenen-Schönbühl e Jegenstorf. Contactos:

Secretariado da Juventude  
Moosstrasse 4, 3302 Moosseedorf  
www.rekja.ch

031 859 36 76

No caso de dificuldades escolares e/ou questões sobre a educação dirija-se: Informações sobre a educação do Cantão de Berna. Este Serviço também tem a competência para questões sobre psicologia escolar. A consulta é gratuita. Nos casos de problemas escolares, para se registar, é necessário um relatório escrito do Professor. Informações sobre a Educação do Cantão de Berna  
Effingerstrasse 12, 3011 Bern  
www.erz.be.ch/erziehungsberatung

031 633 85 11

A Orientação Profissional ajuda jovens e adultos a descobrir as suas capacidades e interesses profissionais. A consulta e as informações são gratuitas.

Orientação Profissional BIZ  
Bermgartenstrasse 37  
3007 Bern  
www.erz.be.ch/berufsberatung

031 633 80 00

Em caso de problemas de Droga, jovens e pais têm a ajuda e os conselhos de outros jovens:

Contact Bern,  
Monbijoustrasse 70, Postfach, 3000 Bern 23  
www.contactnetz.ch

031 378 22 22

Pessoas dependentes de álcool, medicamentos assim como do jogo, podem pedir conselhos a:

Berner Gesundheit  
Eigerstrasse 80, 3000 Bern 23  
www.beges.ch

031 370 70 70

Para questões sobre racismo e violência racista, dirija-se a

**gggfon (Gemeinsam gegen Gewalt und Rassismus) (De mãos dadas contra o racismo e a violência racista)**

www.gggfon.ch

031 333 30 40

## **8. Tempos-libres/Cultura**

### **8.1 Praia Moossee**

A praia Moossee abre de Maio a Setembro. Os habitantes de Moosseedorf, podem adquirir subscrições mais baratas na administração local, a partir do mês de Abril. Para as crianças em idade escolar a entrada é grátis.

### **8.2 Escola de musica Moossee**

A escola de musica oferece a crianças, jovens e adultos a instrução instrumental-,vocal-, movimento e dança. A escolha entre formação individual ou em grupo depende da disciplina. Os cursos não são gratuitos.

Secretariado da escola de musica de Moosseedorf

Unterdorfstrasse 7, 3322 Urtenen-Schönbühl

031 859 60 16

[www.musikschule-moossee.ch](http://www.musikschule-moossee.ch)

### **8.3 JUKA- Local de encontro para os jovens**

O local de encontro para os jovens é na Paroquia de Moosseedorf. Pode jogar aos matraquilhos, dançar, relaxar-se sentado num sofá, discutir calmamente, ouvir musica e beber qualquer coisa no bar, excepto bebidas alcoolicas.

### **8.4 KARIBU-Local de encontro intercultural feminino**

KARIBU é um local de encontro onde pode aprender linguas, costurar, e aprender coisas importantes para o dia-a-dia de toda a mulher estrangeira. Pode dar as suas crianças a guardar ou, também, participarem aos cursos.

As Mulheres de Moosseedorf serão as Bem-Vindas!

KARIBU

Schäferestrasse 43, 3052 Zollikofen

031 911 65 25

### **8.5 Café Maxi Bébé**

A cada 2ª e 4ª segunda-feira do mês, o Café Maxi Bébé está aberto durante as horas da consulta de conselhos aos Pais. Pode, depois da sua consulta, discutir com os outros Pais e partilhar as suas ideias à volta d'uma tassa de café. Entretanto as crianças podem brincar.

### **8.6 Bibliothek Urtenen-Schönbühl**

A Biblioteca Urtenen-Schönbühl possui uma colecção variada de livros, CD's, DVD's e cassetes. Pode aluga-las a um preço acessível. Para as crianças é gratuito.

Biblioteca de Urtenen-Schönbühl

Zentrumsplatz 8, 3322 Urtenen-Schönbühl

031 859 26 27

## 8.7 Sociedades

Em Moosseedorf, existem muitas sociedades e têm uma função muito importante nas relações dos habitantes. Contribuem significativamente e correligionalmente as actividades de lazer. Alguns exemplos são:

- Club de Futebol de Schönbühl ([www.fcschoenbuehl.ch](http://www.fcschoenbuehl.ch))
- club de Hockey de Münchenbuchsee-Moosseedorf ([www.hcm-m.ch](http://www.hcm-m.ch))
- Unihockey-Club de ([www.hornets.ch](http://www.hornets.ch))
- Sociedade de Handball ([www.grauholz.ch](http://www.grauholz.ch))
- Basquetbol-Club de Moosseedorf ([www.kbc-moosseedorf.ch](http://www.kbc-moosseedorf.ch))
- Tennis de mesa-Club de Moosseedorf ([www.ttc-regio-moossee.ch](http://www.ttc-regio-moossee.ch))
- Club desportivo de Moosseedorf
- Club desportivo feminino de Moosseedorf
- Grupo de teatro de Moosseedorf ([www.theatergruppe86.ch](http://www.theatergruppe86.ch))
- Pfadi Schekka, Urtenen-Schönbühl ([www.pfadischekka.ch](http://www.pfadischekka.ch)) ou Pfadi St. Franziskus Zollikofen ([www.pfadi.ch/frisco](http://www.pfadi.ch/frisco))
- Associação dos jardins familiares
- Moossee Gospel- Cantores

No endereço [www.moosseedorf.ch](http://www.moosseedorf.ch) na folha informativa da administração local encontra a lista completa destas sociedades.

Os novos membros são Bem-Vindos!



## 9. Tratamento do Lixo em Moosseedorf

Em Moosseedorf tem que pagar para a remoção do lixo. Os diferentes desperdícios têm que ser separados pelos habitantes para, depois, serem tratados separadamente.

Os desperdícios a queimar serão evacuados em sacos sujeitos a uma taxa. Pode comprar esses sacos, no Denner na "Sandstrasse" e na "Migros Shoppyland". Os desperdícios caseiros só podem ser evacuados nestes sacos oficiais.

Para os desperdícios que não cabem dentro de um saco, existem autocolantes para este fim, vendidos nessa comuna. Esses desperdícios devem ser colocados na rua amarrados.

O lixo é recolhido à quarta-feira. Os sacos podem ser colocados na rua à terça-feira à noite, no lugar previsto para tal.

**Os restos de legumes** da cozinha e do jardim serão deitados em vasilhas apropriadas para tal, e, depois transformados em estrume. Por favor, não deite nenhum plástico nem restos de comida nessas vasilhas.

**Revistas, papel usado e cartão têm que ser amarrados separadamente** para liquidação. Papeis e cartões usados são recolhidos 5x por ano e reciclados. Os papeis dentro de sacos **não** serão recolhidos.

**Vidros, Latas de conserva, Alumínio e Plásticos recicláveis, não serão deitados nos sacos do lixo para queimar.** Existem recipientes especiais para esse fim.

Jarda da fábrica

**químicos**

Lojas locais

Shoppyland

Hofwilstrasse 1

**Alumínio e latas de conserva**

**Vidro velho, roupas velhas, óleos usados, produtos**

**Plásticos recicláveis**

**Plásticos recicláveis e vidro velho**

**Vidro velho e roupas velhas**

Pode consultar a folha informativa da comuna para informações mais detalhadas sobre as datas da recolha do lixo.